



PONDICHERY UNIVERSITY

SCHOOL OF HUMANITIES

DEPARTMENT OF FRENCH

M.A FRENCH (TRANSLATION & INTERPRETATION)

SYLLABUS

2021– 2022 onwards

M.A. FRENCH (TRANSLATION & INTERPRETATION)

SYLLABUS

2021– 2022 onwards

FIRST SEMESTER

1) **FRNC 411 French Language Skills - I (3 Credits) (Hard Core)**

Relevant topical material from French media will be analyzed in order to perfect the linguistic skills as well as hone the abilities of comprehension and interpretation. The lesson plan will focus on enhancing 4 skills: reading, listening, writing and speaking (including social interaction)

2) **FRNC 412 Linguistic Approach to Translation (3 Credits) (Hard Core)**

It will be an introduction to the concepts evolved by Vinay-Darbelnet and Chuquet-Paillard :

1. Les procédés de traduction
2. Domaine grammatical
3. Domaine lexical

Book recommended :

* Hélène Chuquet - Michel Paillard : *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Paris, Éditions OPHRYS, 1989.

Reference materials :

* Jean-Paul VINAY & Jean DARBELNET : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, nouvelle édition, 1977.

* Jacqueline GUILLEMIN-FLESCHER et al : *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*, Paris, Éditions OPHRYS, 1981.

3) **FRNC 413 Business Translation (3 Credits) (Hard Core)**

The objective of this course is to initiate the students towards the translation of the business texts in English and French. The course focuses upon the terminology used in various business contexts like:

1. La banque
2. Le secrétariat
3. Les sociétés françaises
4. Le service des achats
5. Le service des ventes

6. La comptabilité
7. Les transports
8. Les assurances
9. Import-export-douanes
10. Les impôts etc.

Book recommended :

* Claude LE GOFF : *Le français des affaires*, Paris, Hatier International, 2004.

Reference materials :

* Jean-Pierre BERMAN, Jean Paul DAUBE, Olivier DELBARD, Bertrand DEMAZET, Michel MARCHETEAU & Michel SAVIO : *L'anglais économique et commercial*, Presses Pocket, Paris, 2008.

* J.-L. PENFORMIS : *Vocabulaire progressif du français des affaires*, CLÉ International, Paris, 2013.

4) **FRNC 414 French Literature : Middle Ages to the 18th Century (3 Credits)**
(Hard Core)

The history and texts of the Middle Ages, 16th, 17th & 18th Centuries in French Literature will be studied so as to highlight the literary value of the relevant texts and authors.

A Choice of pertinent Texts from :

* LAGARDE & MICHARD (Collection en Coffret). *Moyen Âge, XVI^e Siècle, XVII^e Siècle & XVIII^e Siècle*. Paris : Bordas.2008.

* Robert HORVILLE (Collection dirigée par). *Littérature Française -- XI^e- XVIII^e Siècles*. Paris : Larousse.2006.

Reference materials :

* C. BIET, Jean-Paul BRIGHELLI, Jean-Luc RISPAIL (Collection MAGNARD). *XVI^e Siècle au XVIII^e Siècle*. 2009.

* Henri MITTERAND (Collection). *XVI^e Siècle, XVII^e Siècle & XVIII^e Siècle*. Paris : Nathan. 1991.

* Nicole MASSON. *Panorama de la littérature française*. Paris : Didier. 2018.

* Nicole MASSON. *La littérature française tout simplement*. Montréal : Eyrolles. 2007.

5) **FRNC 415 Contemporary France** (3 Credits)

(Hard Core)

Aspects of political, social and cultural life in France will be dealt with :

1. La France physique
2. Paris et la vie urbaine
3. Les langues de la France
4. La République française
5. L'éducation
6. L'immigration
7. Les religions

Book recommended :

* William F. Edmiston, Annie Dumenil : *La France Contemporaine* (5th edition), HeinleCengage Learning, USA, 2015.

Reference Materials :

* Xavier Greffe: *La politique culturelle en France*, Paris, La Documentation française, 2016.

* Paul Claval : *Géographie de la France*, Paris, Presses Universitaires de France, 2017.

SECOND SEMESTER

6) **FRNC 421 French Language Skills - II**

(3 Credits)

(Hard Core)

Relevant topical material from French media will be analyzed in order to perfect the linguistic skills as well as hone the abilities of comprehension and interpretation. The lesson plan will focus on enhancing 4 skills : reading, listening, writing and speaking (including social interaction)

7) **FRNC 422 Introduction to Linguistics in French** (3 Credits)

(Hard Core)

This Course will enable the student to understand the basic notions in linguistics and to understand the use of language through practical exercises. The course will cover the theoretical aspects of linguistics, the terminology involved and the concepts. The following will be the broader aspects to be covered in this course.

1. Langue et communication
2. Sémiologie et Linguistique
3. La spécificité du langage humain
4. Langue et parole
5. L'énonciation
6. Phonétique et phonologie
7. La syntaxe

Book recommended :

:

* Christian BAYLON et Paul FABRE : *Initiation à la linguistique*, Nathan, Paris, 2001.

Reference Materials :

* Dominique Maingueneau, Jean-Louis Chiss, Jacques Filliolet : *Introduction à la linguistique française*, Hachette Education, Paris, 2017.

* Gilles Siouffi : *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Bréal, Paris, 2018.

8) **FRNC 423 Translation of Economic Texts** (3 Credits) (**Hard Core**)

It will be a study of texts and terminology relating to the economic life in France and elsewhere :

1. Les objectifs
2. Les écueils à éviter
3. Thèmes
4. Versions

Book recommended :

* François GALLIX & Michael WALSH : *Pratique de la traduction -- La presse économique*, Hachette, Paris, 1991.

Reference Material:

* Paule GUIVARCH & Catherine FABRE: *A Companion to Economic Translation*, Masson, Paris, 1981.

9) **FRNC 424 French Literature : XIXth Century** (3 Credits) (**Hard Core**)

This Course will impart knowledge about the literary trends and eminent authors of the 19th Century and strengthen the students' background in French Literature.

A Choice of pertinent Texts from :

* LAGARDE & MICHARD (Collection en Coffret): *XIX^e Siècle*. Paris : Bordas. 2008.

* Robert HORVILLE (Collection dirigée par) : *Littérature Française -- XIX^e siècle*, Paris : Larousse. 2006.

Reference Materials :

* C. BIET, Jean-Paul BRIGHELLI, Jean-Luc RISPAIL (Collection MAGNARD). *XIX^e Siècle*. 2009.

* Henri MITTERAND (Collection). *XIX^e Siècle*. Paris : Nathan. 1991.

* Nicole MASSON. *Panorama de la littérature française*. Paris : Didier. 2018.

* Nicole MASSON. *La littérature française tout simplement*. Montréal : Eyrolles, 2007.

10) FRNC 425 Contemporary French Grammar (3 Credits) (Soft Core)

This course will enable students to perfect their knowledge in different aspects of French Grammar, with a special focus on exceptions and particularities pertaining to this field. The lesson plan will enable the students to master the main grammatical notions and to apply them in different contexts, at the advanced level.

Book recommended :

* Michèle Boularès, Jean-Louis Frérot : *Grammaire Progressive Du Français : Niveau Avancé B1-B2*, Paris, CLE International, 2019.

Reference Materials:

* Claire Leroy-Miquel : *Grammaire en dialogues : niveau avancé*, Paris, CLE International, 2013.

* Marie-Pierre Caquineau-Gündüz: *Les 500 Exercices de grammaire Niveau B2*, Paris, Hachette, 2010.

11) FRNC 426 Didactics of French as a Foreign Language (3 Credits) (Hard Core)

The recent trends in the teaching of French and the preparation of textbooks designed for the non-native French learners will be focused upon :

1. Bref historique de la didactique du FLE
2. Compétences à enseigner / apprendre
3. Français fondamental
4. Français fonctionnel
5. Documents authentiques
6. Accès au sens de l'écrit : stratégies à adopter

Book recommended :

* Michèle BUTZBACH-RIVERA, Henri BOYER, Michèle PENDANX : *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*, CLÉ International, Paris, 1991.

Reference Materials :

* Robert GALLISON & Daniel COSTE : *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1980.

* Jean-Pierre CUQ & Isabelle GRUCA : *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG, Paris, 2008.

THIRD SEMESTER

12) FRNC 511 Advanced French Language Skills - I (3 Credits) (Hard Core)

Relevant topical material from French media will be analyzed in order to perfect the linguistic skills as well as hone the abilities of comprehension and interpretation. The lesson plan will focus on enhancing 4 skills : reading, listening, writing and speaking (including social interaction)

13) FRNC 512 Translation and the Theory of Meaning (3 Credits) (Hard Core)

The objective of this course is to introduce one of the theories of translation “The Interpretative Theory of Translation”. The course will be focusing on the translation of the meaning based on the interpretation of the text with reference to the context.

1. Transcoder ou réexprimer
2. Implicite et explicite
3. Théorie du sens et machine à traduire
4. Schéma interprétatif de la traduction
5. Niveaux de traduction
6. La traduction simultanée

Book recommended :

* Danica SELESKOWITCH, Marianne LEDERER, Jean-René LADMIRAL & Jean-Yves MASSON : *Interpréter pour traduire*, Traductologie Les Belles Lettres, Paris, 2014.

Reference Materials:

* Mathieu Guidère : *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd’hui, demain*, DE BOECK SUP, Paris, 2016

* Paul Ricœur : *Sur la traduction*, Les Belles Lettres, Paris, 2016.

14) FRNC 513 Journalistic Translation (3 Credits) (Hard Core)

The focus will be on the journalistic jargon, both in English and French and the translation of these type of texts, the techniques used etc.

1. Spécificité du texte journalistique
2. Politique
3. Justice et faits de société
4. Science et technologies
5. Économie

6. Éducation
7. Environnement

Book recommended :

* Olivier COHEN-STEINER & Philippe SOULAS : *La version journalistique anglaise*, Presses Universitaires de Nancy, 1990.

Reference Materials :

- * Delphine CHARTIER, Marie-Claude LAUGA-HALUD : *Introduction à la traduction*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 1995.
- * Monique LOZES & Jean LOZES : *Version anglaise*, Filière LEA, Presses Universitaires de France, Paris, 1994.
- * Delphine CHARTIER : *La traduction journalistique*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2000.

15) **FRNC 514** **Scientific and Technical Translation** (3 Credits) (**Hard Core**)

It will be a study of the nature of scientific texts, as well as of scientific terminology:

1. Documentation préliminaire
2. Trois phases de traduction
3. Terminologie et base de données

Book recommended :

* Christine DURIEUX : *Fondement didactique de la traduction technique*, Didier, Paris, 2010.

Reference Materials :

- * Gerard Barbotin : *Rédigez des textes techniques et scientifiques en français et en anglais*, Insep Editions, Paris, 2003.
- * Claude BÉDARD : *La traduction technique -- Principes et pratique*, Linguatex, Paris, 1986.
- * Maurice PERGNIER : *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Traductologiques Les Belles Lettres, Paris, 2017.

16) **FRNC 515** **French Literature: XXth Century** (3 Credits) (**Hard Core**)

The major trends in French thought and literary movement in the XXth Century will be focused upon :

1. Littérature de La Belle Époque
2. Littérature de la période de l'entre-deux guerres
3. Littérature de la période de Trente Glorieuses
4. Littérature depuis 1968

Book recommended :

* Robert HORVILLE (Collection dirigée par) : *Littérature Française - XXe siècle*, Larousse, Paris, 1994.

Reference Materials:

* MAGNARD (Collection) : *XXe Siècle*.

* Henri MITTERAND (Collection) : *XXe Siècle*, Nathan, Paris, 1988.

* Nicole MASSON : *La littérature française tout simplement !*, Eyrolles, Paris, 2011.

* Nicole MASSON : *Panorama de la littérature française*, Marcel Didier Inc., Montreal, 2007.

17) FRNC 516 Elements of French Canadian Civilisation (3 Credits) (Soft Core)

It will be a study of texts relating to the day-to-day political and social life of the French-Canadian people:

1. L'histoire du Canada francophone
2. La Révolution Tranquille et son impact sur la vie culturelle de la communauté francophone au Canada
3. Le joual
4. Le défi québécois

Book recommended :

* Marcel RIOUX : *Les Québécois*, Édition du Seuil, Paris, 1980.

Reference Materials :

* Marcel GIRAUD : *Histoire du Canada*, Que Sais-Je, P.U.F., Paris, 1981.

* Yannick GASQUY-RESCH : *Littérature du Québec*, EDICEF, Vanves, 1994.

* Christian DUFOUR : *Le défi québécois*, Les Presses de L'Université Laval, 2000.

* Paul-Marie DUHET : *Le Canada*, Presses Universitaires de Nancy, 1991.

FOURTH SEMESTER

18) FRNC 521 Advanced French Language Skills - II (3 Credits) (Hard Core)

Relevant topical material from French media will be analyzed in order to perfect the linguistic skills as well as hone the abilities of comprehension and interpretation. The lesson plan will focus on enhancing 4 skills : reading, listening, writing and speaking (including social interaction)

19) **FRNC 522** **Initiation to Interpretation** (3 Credits)

(**Hard Core**)

This will be a theoretical and practical introduction to the art of interpreting an oral delivery of message:

1. Typologie de l'interprétation
2. Savoir écouter et prendre des notes pendant les conférences
3. Changement d'attitudes vis-à-vis des discours, conférences, etc.

Book Recommended :

* Danica SELESKOVITCH & Marianne LEDERER : *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Collecton "Traductologie", Commission Européenne, Didier Érudition, Paris, 2002.

Reference Materials :

* Danica SELESKOVITCH, Marianne LEDERER, Jean-René LADMIRAL & Jean-Yves MASSON : *Interpréter pour traduire*, Traductologiques Les Belles Lettres, Paris, 2014.

* Ferdinand de SAUSSURE : *Cours de linguistique générale*, édition critique par Tullio de Mauro, Payot, Paris, 1997.

* Nicolas Ruwet : *Introduction à la grammaire générative*, Plon, Paris, 1970.

20) **FRNC 523** **Introduction to Francophone Literature** (3 Credits)

(**Hard Core**)

This Objective of this course will be to highlight the literary trends and noteworthy authors from the different zones of Francophone literatures.

A Choice of pertinent Texts will be taken from the collection:

* Jean-Louis JOUBERT (sous la direction de) : *Littérature Francophone -- Anthologie*, Nathan – ACCT, Paris, 1997.

Reference Materials :

* Ferroudja Allouache, Nicole Blondeau : *Littérature progressive de la Francophonie*, (Niveau avancé), Cle International, Paris, 2019

* Jean-Louis Joubert, Amina Osman, Liliane Ramarosa (ed.), *Littératures francophones de l'Océan Indien -- Anthologie*, Paris, Éditions de l'Océan Indien, ACCT, Groupe de la Cité Internationale Création- Diffusion, 1993.

21) **FRNC 524** **Feminine Voices in Francophone Literatures** (3 Credits) (**Hard Core**)

This will be an insight into the feminine and feminist views and theories governing Women's Writing in Francophone Literatures.

A Choice of pertinent Texts from:

* « *Voix féminines* », in Jean-Louis Joubert (sous la direction de). *Littérature Francophone – Anthologie*. Paris : Nathan – ACCT.1997.

* *Autour des Femmes* (Éd. Par Barlen Pyamootoo et Rama Poonoosamy). Collection Maurice. Port Louis : Publication Immedia. 1995.

* *Combats* (Éd. par Rama Poonoosamy). Collection Maurice. Port Louis : Publication Immedia. 2012.

* Excerpts from recent Women's Writing.

Reference Materials:

* Jean-Louis JOUBERT(1993). *Les littératures francophones depuis 1945*. Paris : Bordas.

23) FRNC 526 Project Work (4 Credits) (Hard Core)

Translation of a Text (could be the translation of literary texts, journalistic texts, scientific and technical texts etc.) of 20-25 pages, either from French to English or from English to French, depending on the medium in which the candidate had been taught in undergraduate classes (in consultation with the Supervisor and the Head of the Department).

Out of 4 credits, 3 credits will be provided for the project work to be submitted in the form of hard copy to the department, and 1 credit will be awarded to the viva-voce examination to be held subsequently, based on the project work.

M.A. FRENCH SOFT CORE COURSES

The pool of the Soft-core courses were designed by the faculty to cater to the needs of the specific requirements of the students. The Soft-core courses will be offered to the students, based on the requirements and the availability of the time slots and the feasibility. These courses will be offered in ANY one of the four semesters, irrespective of the subject codes given to these courses.

1) FRNC 431 History of France (3 Credits)

This will be a review of the major events in the history, culture, and civilisation of France starting from the pre-historic times to the contemporary period. We will be covering the major events like the French Revolution, the various Republics, Napoleon era, the World Wars, the Vth Republic etc.

Recommended Book :

* *Histoire de France* (sous la direction de Jean CARPENTIER & François LEBRUN), Collection Points, Paris, 2014.

2) FRNC 432 Techniques of Written Expression

(3 Credits)

This will provide the essential elements of comprehension of a written text and enable the students to draft written texts in various specific situations:

Course content :

- A. Comprehension of written texts taken from different situations with the help of various techniques: typography, context, theme modality (enunciative, appreciative and discursive).
- B. Practices of written expression in the given situation with special emphasis on: punctuation, anaphors and cataphors, logical and rhetorical articulators, verbs (tense and time), levels of language.

Course Materials:

Authentic documents pertaining to different written situations: letters, advertisements, reviews, reports, biodata, news articles from the print & electronic media, etc.

Recommended Books :

- * Christian BAYLON et Paul FABRE : *Grammaire systématique de la langue française*, Nathan -- Université, Paris, 1995.
- * Guy CAPELLE & Françoise GRELLET : *Écritures - II & III*, Hachette, Paris, 1980.
- * Sophie MOIRAND : *Situations d'écrit compréhension production en français langue étrangère*, CLÉ International, Paris, 1979.

3) FRNC 433 Studies on Contemporary France (3 Credits)

This course aims at enhancing students' knowledge about certain aspects of France, with a focus on its current political scenario, its place in the European Union, the family structure as well as the role of media in the French society. The following aspects will be taken for study:

1. Les régions et les provinces
2. L'Union européenne
3. Les partis politiques et les élections
4. La famille
5. La protection sociale
6. Les médias

Recommended Book :

- * Xavier Greffe: *La politique culturelle en France*, Paris, La Documentation française, 2016.

Reference Material:

Recommended Book :

* Inès-Oseki-Dépré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

Reference Material:

* James S. Holmes, Jose Lambert & Raymond van den Broeck (eds), *Literature and Translation : New perspectives in Literary Studies*, Acco, 1978.

7) **FRNC 437** **Teaching of French for Specific Purposes** **(3 Credits)**

This will be an introduction to the methodology of teaching, and the French language used in various fields, such as science, medicine, law, business, tourism, hotel management.

Recommended Book :

* Catherine CARRAS, Jacqueline TOLAS, Patricia KOHLER & al : *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*, CLÉ International, Paris, 2007.

Reference Materials :

* Bertrand OLIVIER & Isabelle SCHAFFNER (sous la direction de) : *Le français de spécialité : enjeux culturels et linguistiques*, Éditions de l'École Polytechnique, Palaiseau, 2008.

* Odile CHALLE : *Enseigner le français de spécialité*, Economica, Paris, 2002.

8) **FRNC 438** **Arts in France** **(3 Credits)**

This Course aims at studying the History of Art in France from the Middle Ages to contemporary times with a specific emphasis on architecture and painting in order to arrive at a historical understanding of the origins of artefacts within specific contexts and circumstances of their making, their makers, the media used, their critical reception. Students will study different movements in arts, architecture and painting in order to understand how art is closely related to the socio-political conditions of its times.

Recommended Book :

* Marie-Anne CARADEC : *L'histoire de l'art*, Sixième édition revue et corrigée, Eyrolles, Paris, 2010.

Reference Materials :

* Jean THORAVAL : *Les grandes étapes de la civilisation française*, Bordas, Paris, 1980.

9) **FRNC 439** **French Cinema** **(3 Credits)**

This Course will introduce Students to the history of French cinema (the evolution of its aesthetics as well as of its main themes), from the films of the Lumière Brothers in 1895 until now, with French filmmakers of Maghrebi origins.

This will also be illustrated by the screening of certain films by Truffaut, Godard, Resnais, Varda, Rivette, Kassovitz, and others.

We will address the history of the New Wave, the condition of its production, as well as important moments in French cultural history as the Great War, the Occupation, the Holocaust, May '68, the Postmodern and Postcolonial age.

Recommended Books

- * R. J. Berg, *A la rencontre du cinéma français*, Yale University Press, 2011
- * Georges Sadoul, *Histoire du cinéma mondial, des origines à nos jours*, Paris, Flammarion, 1968, 719 pages
- * Maurice Bessy, *Histoire du cinéma français*, Pygmalion Editions, 1997.
- * Jean-Michel Frodon, *Le cinéma français, de la Nouvelle vague à nos jours*, Paris, Cahiers du cinéma, 2010

Reference Materials:

- * ReRemi Lanzoni, *French Cinema: From its Beginnings to the Present*, Continuum, 2002.
- * Phil Powrie and Keith Reader, *French Cinema: A Student's guide*, Bloomsbury, 2002.
- * Carrie Tarr, *Reframing Difference: Beur And Banlieue Filmmaking In France*, Manchester UP, 2005.

10) FRNC 531 French through Creative Writing (3 Credits)

Besides strengthening the language skills of the student, the main objective of this Course is to develop their imaginative and creative ability and skills through French Language.

Course Content :

1. Short Story in a historical background :
 - Documentation
 - Atmosphere
 - Characters
2. Detective Stories :
 - Plots / Structure
 - Atmosphere
 - Characters

Recommended Books :

- * Denis BARIL & Jean GUILLET : *Techniques de l'expression écrite et orale*, Tomes I & II, Éd. Sirey, Paris, 1997.
- * Gérard VIGNER : *Écrire pour convaincre*, Hachette, Paris, 2005.

11) FRNC 532 Quebec Novels (3 Credits)

The objective of this course will be to introduce the novels of Quebec Literature, to help them to understand the Quebec culture and their literary heritage. The students will be doing a detailed study of any TWO of the Quebec novels from the list given below:

Recommended novels:

- * Jacques Godbout, *Les têtes à Papineau*.
- * Anne Hébert, *Kamouraska*.
- * Kim Thuy, *ru*
- * Nelly Arcan, *Putain*
- * Dany Laferrière, *L'Enigme du retour*.
- * Rejan Ducharme, *L'avalée des avalés*.
- * Larry Tremblay, *L'orangerie*

12) **FRNC 533** **Introduction to Research Methodology** (3 Credits)

This softcore course for M.A. French students will provide the essential elements of research methodology and enable the students to comprehend the basic methodologies of doing an academic research. It also envisages to help the students understand the techniques of research writing in order to write a dissertation.

Course content:

- a) Various analytical methods
- b) Research procedures
- c) Document collections
- d) Research writing
- e) Digital research documentation

Course material:

Textbooks based on Research Methodology as well as various research papers and dissertations.

Recommended Books:

- * GUIDERE Mathieu, *Méthodologie de la recherche*, Ed. Ellipses, Paris, 2004.
- * FRAGNIERE Jean Pierre, *Comment réussir un mémoire*, Ed. Dunod, Paris, 2016.

13) **FRNC 534** **Contemporary Francophone Novels** (3 credits)

The objective of this course will be to introduce some contemporary francophone novels, to help the students understand the recent trends and the style of writing of francophone novelists, across all continents. The course will explore Francophone Literature as World Literature, through a selection of Francophone novels, published after 2000, and focus on their intercultural aspects as well the representation of the modern identity. The students will be doing a detailed study of any THREE of the francophone novels from the list given below:

Recommended novels:

- * Nathacha Appanah, *Tropique de la violence* (2016)
- * Shumona Sinha, *Apatride* (2017)
- * Michel Houellebecq, *La carte et le territoire* (2010)
- * Linda Lê, *Lame de fond* (2012)
- * Julia Kristeva, *Meurtre à Byzance* (2004)
- * Leila Slimani, *Chanson douce* (2016)
- * Alain Mabanckou, *Demain j'aurai vingt ans* (2010)
- * Tahar Ben Jelloun, *Le mariage de plaisir* (2016)
- * Yasmina Khadra, *Ce que le jour doit à la nuit* (2008)

* Yamen Manai, *L'amas ardent* (2017)

14) FRNC 535 Contemporary French Literature (3 Credits)

This course examines literary trends in France from 2000 to present times. The objective of the course is to introduce contemporary writings in French literature to students in order to understand the impact of the dominant social, political and cultural events of the past 20 years on fiction and writing. Dominant themes will include the legacy of France's colonial experience, the re-examination of its wartime past, memory, and the Holocaust, changing gender relationships, self-writing, the quest for personal identity, and immigration narratives.

The class is based on close study of extracts from different works by several writers.

Recommended Texts (Extracts from novels)

- * Annie Ernaux, *L'événement*, Paris, Gallimard, 2000
- * ---, *Ecrire la vie*, Paris, Gallimard, 2011.
- * Chloe Delaume, *Le cri du sablier*, Paris: Farrago/Leo Scheer, 2001
- * Marie Darrieussecq, *Il faut beaucoup aimer les hommes*, POL, 2013.
- * Marie N'Diaye, *Trois femmes puissantes*, Gallimard, 2009
- * Sylvie Germain, *Magnus*, Albin Michel, 2005
- * Catherine, Arnaud, *Exercices de deuil*, Poche, 2005.
- * Gael Fael, *Le petit pays*, Paris, Grasset, 2016.
- * Jonathan Littell, *Les Bienveillantes*, Paris, Folio, 2008
- * Michel Houellebecq, *La carte et le territoire*, Flammarion, 2010.
- * Philippe Claudel, *J'abandonne*, Paris, Folio, 2015.
- * Patrick Modiano, *L'horizon*, 2010.
- * Vassilis Alexakis, *Ap. J.C.*, Paris, Stock, 2007.
- * Christine Angot, *Un amour impossible*, Flammarion, 2015
- * Nina Bouraoui, *Mes mauvaises pensées*, 2005.
- * Jean Marie Gustave Le Clezio, *Ourania*, Paris, Gallimard, 2006.
- * Scholastique Mukasonga, *Notre-Dame du Nil*, Paris, Gallimard, 2012.
- * Herve Le Tellier, *L'anomalie*, Paris, Gallimard, 2020.
- * Leila Slimani, *Chanson douce*, Paris, Gallimard, 2016
- * Yasmina Reza, *Le Dieu du carnage*, Paris, folio, 2008 (pièce)
- * Valerie Rouzeau, *Vrouz*, 2012 (poème)

Reference Materials :

- * Blanckerman, Bruno. *Le roman français au tournant du XXIème siècle*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2005.

15) FRNC 536 Immigration and France (3 Credits)

The course explores the experience of immigrants (and their descendants) as perceived by them through literary works and films from Beur or Banlieue culture. It focuses on works by writers and filmmakers whose families are originally from the Maghreb. It pays attention to discursive and aesthetic strategies as means of subversion, criticism and resistance as well as attempts to address the *malaise* of the Arabo-French population.

The objective of this course is to offer students an overview of the history of Arab immigration in France, to examine some of the issues and problems immigrants and their descendants face and to introduce the students to Beur literature and films.

Recommended Materials :

Films

- * Mehdi Charef. *Le Thé au Harem d'Archi Ahmed*.
- * Merzak Allouache. *Salut cousin!*
- * Yamina Benguigui. *Mémoires d'immigrés: L'Héritage maghrébin*
- * Yamina Benguigui. *Inch'Allah dimanche*
- * Mathieu Kassovitz. *La haine*

Excerpts from novels

- * Azouz Begag. *Le Gône du Châaba*.
- * Soraya Nini. *Ils disent que je suis une beurette*.
- * Ferrudja Kessas. *Beur's story*.
- * Dalila Kerchouche. *Leïla, avoir 17 ans dans un camp de harkis*
- * Faïza Guène. *Des Rêves pour les Oufs*

Reference Materials :

- * Alec G. Hargreaves, *La littérature beur : Un guide bio-bibliographique*, New Orleans, CELFAN Édition Monographs, 1992
- * Michel Laronde, *Autour du roman beur. Immigration et identité*, Paris, L'Harmattan, 1993
- * Nicolas Bancel et Pascal Blanchard. *De l'Indigène à l'immigré*. Paris, Paris, Gallimard, 1998.
- * Alec Hargreaves, *Immigration and identity in Beur fiction: voices from the North African immigrant community in France* (excerpts)
- * Paul Silverstein. *Algeria in France* (excerpts)

16) FRNC 537 Introduction to Literary Theory (3 Credits)

This course introduces the students of the major theoretical methods and ideologies in the field of literary studies that allow them to explore, analyze and interpret literary texts better. It will include a brief survey of theories on structuralism, post-structuralism, psychoanalysis, deconstruction, post-modernism, feminism, post colonialism, queer theory, historical and cultural materialist approaches, theories on migration and identity in order to examine themes in literary interpretation such as narrative, voice genre and character. We will focus on understanding how these theories arise out of common and shared concerns and are defined by a process of revision of theoretical and cultural assumptions. By seeing theory as a dialogue, this course seeks to introduce students to theory as part of an ongoing process of inquiry.

Recommended Book :

- * Robert Brasky, *Introduction à la théorie littéraire*, Québec Presses de l'Université du Québec, 1997.

Reference Material :

- * Jonathan Culler, *Théorie Littéraire*, Paris: Presses Universitaires de Vincennes, 2016.

17) FRNC 538 Literary Criticism (3 Credits)

This course aims to introduce students to texts by writers, critics, theorists of literature, major references in literary analysis and argumentation. The objective of this course is to understand the concerns in creating, receiving, structuring, analysing and interpreting literary texts. Dominant themes explored will be the specificity of literary text, the question of genre, intertextuality, narratology, self-writing, self-translation and issues pertaining to reading, reception as well as interpretation of texts.

Recommended Text:

* Jacques Vassevière et Nadine Tournel, *Littérature : 150 textes théoriques et critiques*, Armand Colin, 2015.

Suggested Text

- * Pierre Brunel, *La critique littéraire*, PUF, coll. « Que sais-je ? », Paris, 2001.
- * Fabrice Thumerel, *La critique littéraire*, Armand Colin, 2002.
- * Pierre V. Zima, *Critique littéraire et esthétique : Les fondements esthétiques des théories de la littérature*, L'Harmattan, 2004.
- * Jean-Yves Tadié, *La critique littéraire au XX^e siècle*, Pocket, Paris, 2005.
- * Jean-Louis Cabanès, Guy Larroux, *Critique et théorie littéraires en France (1800-2000)*, Belin, 2005.
- * Jérôme Roger, *La critique littéraire*, Armand Colin, 2007.
- * Laurent Dubreuil, *L'état critique de la littérature*, Hermann, coll. « Savoirs: Lettres », Paris, 2009.

18) FRNC 539 Machine Translation (3 credits)

This course intends to introduce the students to the concept of automated translation or translation carried out by a computer. As computational activities become more mainstream and the internet opens up the wider multilingual and global community, research and development in Machine Translation continues to grow at a rapid rate. The lesson plan proposes to describe the vast development that has occurred in the field of Machine translation.

Recommended book :

* Thierry Poibeau : *Babel 2.0 - Où va la traduction automatique ?* Odile Jacob, 2019.

Reference material :

* Anne-Marie Loffler-Laurian : *La Traduction automatique*, Presses Univ. Septentrion, 1996.

SOFT-CORE COURSES OFFERED TO THE STUDENTS OF OTHER DEPARTMENTS:

1. FRNC 001 : Basic French - I (Odd & Even Semesters) (3 Credits)

Course material:

Language Books based on the communicative approach in the field of FLE.

2. FRNC 002 : Basic French - II (Odd & Even Semesters) (3 Credits)

Course material:

Language Books based on the communicative approach in the field of FLE.

3. FRNC 003 : Commercial French I (3 Credits)

This softcore course is aimed at students from other departments of Pondicherry University (Commerce, Banking Technology) who have already studied French language at school or college level and who want to specialize in Commercial French and its nuances. This Level 1 course in Commercial French will help them to be able to comprehend the French used in banking and business sector.

Course content:

- a) Business Letters
- b) Emails
- c) Business Enterprises, Human Resources
- d) Marketing
- e) Telephonic Conversations related to business calls

Course material:

Language Books based on Business Vocabulary and Business French

Recommended Books:

- * BLOOMFIELD Anatole, TAUZIN Beatrice, *Affaires à suivre*, Ed. Hachette, Paris, 2001.
- * Penfornis Jean-Luc, *Vocabulaire Progressif du Français des affaires*, Ed. CLE International, Sejer, 2004.

4. FRNC 004 Commercial French 2 (3 Credits)

This softcore course is aimed at students from other departments of Pondicherry University (Commerce, Banking Technology) who have already studied French language at school or college level and who want to specialise in Commercial French and its nuances. This Level 2 course in Commercial French will help them to be able to comprehend the French used in banking and business sector.

Course content:

- a) Banking services
- b) Business interactions
- c) Purchase and sales
- d) Business exhibitions
- e) Work relations

Course material:

Language Books based on Business Vocabulary and Business French

Recommended Books:

* BLOOMFIELD Anatole, TAUZIN Beatrice, *Affaires à suivre*, Ed. Hachette, Paris, 2001.

* Penfornis Jean-Luc, *Vocabulaire Progressif du Français des affaires*, Ed. CLE International, Sejer, 2004.

%%%%%%%%%